

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
PARA LA CREACIÓN DEL
FORO DE NEGOCIOS ARGENTINA – CHINA
ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA COMISIÓN NACIONAL DE DESARROLLO Y REFORMA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China (en adelante denominadas “las Partes”);

DESTACANDO los lazos de amistad entre la República Argentina y la República Popular China y la conveniencia de profundizar las relaciones entre las sociedades de ambos países;

RECORDANDO que en el Memorándum de Entendimiento para el establecimiento del Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y Coordinación Económica, suscripto en San Petersburgo el 5 de septiembre de 2013, se incluyó el desarrollo de la cooperación empresarial como área de interés relevante entre los dos países;

CONSIDERANDO que la creación de un foro de negocios impulsará la actividad económica y las inversiones bilaterales;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I

Naturaleza y Finalidad

1. Las Partes acuerdan crear el Foro de Negocios Argentina - China (FONAC) como un ámbito de diálogo entre representantes de la comunidad

empresarial de la República Argentina y de la República Popular China con intereses en la agenda económica bilateral.

2. El FONAC funcionará en el marco del Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica (DECCE) y se integrará de acuerdo con el presente Memorándum de Entendimiento.

3. Los principales objetivos del FONAC son:

- a) Cooperar activamente para promover los vínculos económicos y comerciales entre las empresas de ambos países;
- b) Fomentar un ambiente fructífero para los negocios bilaterales;
- c) Promover el diálogo recíproco en materia de comercio y de inversiones;
- d) Llevar a cabo investigaciones, estudios, seminarios o eventos de naturaleza similar sobre materias económicas y de inversiones relevantes que permitan profundizar la relación bilateral;
- e) Apoyar las actividades del DECCE a fin de fortalecer las relaciones económicas bilaterales.

Artículo II

Composición

1. Las actividades del FONAC serán coordinadas por una Oficina de Enlace (OE) designada por cada Parte.

2. El FONAC estará integrado por diez (10) representantes del sector empresarial de cada país, un representante de la Oficina de Enlace (OE) de cada país, un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC) de la República Argentina y un representante de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma (CNDR) de la República China. De considerarlo necesario, las Partes podrán, por mutuo acuerdo, aumentar el número de miembros del FONAC.

3. La OE por la parte argentina será la Fundación ExportAr. La OE por la parte china será la Oficina de Cooperación Económica Internacional, Academia de Investigación Macroeconómica, CNDR.

4. La OE de cada país invitará a representantes del sector empresarial a participar en el FONAC, quienes pertenecerán a instituciones relevantes de la relación económica bilateral. Los miembros de cada país elegirán entre ellos un presidente por el término de un año.

Artículo III

Competencias

El FONAC tendrá las siguientes competencias:

1. Manifestarse a través de recomendaciones sobre los temas que le sean sometidas por las Reuniones Ministeriales del DECCE, por el Grupo de Trabajo Conjunto (GTC) o por iniciativa propia.

2. Tratar los temas presentados por los miembros. Sólo se considerarán aquellos asuntos cuya solicitud de tratamiento hayan sido propuestas por una Oficina de Enlace.

3. Participar en las Misiones Comerciales y otras iniciativas de promoción comercial y de inversiones que se organicen en alguno de los dos países.

4. Decidir sobre la realización de investigaciones, estudios, consultas y seminarios destinados a fomentar los vínculos económicos bilaterales.

5. Prestar apoyo técnico a los empresarios en aspectos relativos al intercambio comercial y de la promoción de inversiones.

6. Definir Grupos de Trabajo permanentes o temporales para la elaboración de estudios, informes y propuestas que se consideren apropiadas para promover los vínculos bilaterales.

7. Desarrollar las actividades que le sean solicitadas por el DECCE.

Artículo IV

Modalidad de Funcionamiento

1. El FONAC se reunirá preferentemente in plenum una vez por año. La sede de cada encuentro rotará entre la República Argentina y la República Popular China. Sin embargo, si fuera conveniente para ambas Partes, las reuniones podrán celebrarse en una ubicación diferente o en el marco de encuentros de autoridades de alto nivel.

2. Las fechas de las reuniones serán acordadas entre las OE y podrán celebrarse en cualquier momento a solicitud de una de ellas.

3. Las reuniones serán coordinadas por los presidentes de cada delegación.

4. La propuesta de agenda de la reunión será elaborada por la OE anfitriona y será remitida a la contraparte al menos 30 días antes de la celebración del encuentro bilateral.

5. Si es necesario, se podrán tratar temas relevantes no incorporados en la agenda.

6. Adoptará sus recomendaciones por consenso.

Artículo V

Funciones de la OE

1. Cada OE será responsable de:

- a) Elaborar la propuesta de agenda para las reuniones;
- b) Convocar y coordinar las reuniones del FONAC
- c) Dar seguimiento de los consensos alcanzados en las reuniones del FONAC;
- d) Redactar las minutas de las reuniones celebradas con los acuerdos y las sugerencias propuestas;

- e) Mantener contacto permanente con la OE del otro país;
- f) Preparar los trabajos que le solicite el MREC y la CNDR.

2. Todos los costos relativos a la preparación de las reuniones serán cubiertos por la OE organizadora. Los gastos de traslado y estadía de los participantes de las reuniones del FONAC estarán a cargo de la institución o empresa a la cual pertenezcan o representen.

3. La OE podrá invitar a las reuniones a otros representantes del sector público y privado involucrados en la relación económica bilateral.

Artículo VI

Consultas Bilaterales

1. Toda diferencia que surja con respecto a la interpretación y/o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, se considerará de forma cordial a través de consultas entre las Partes.

Artículo VII

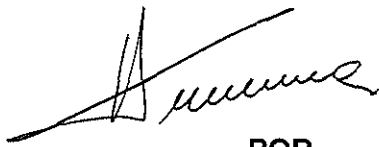
Entrada en vigor

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes y se mantendrá en vigencia en tanto se encuentre en vigor el Memorándum de Entendimiento para el Establecimiento de un Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo, enmendar y complementar el presente Memorándum de Entendimiento.

2. Si alguna de las Partes desea terminar el presente Memorándum de Entendimiento, deberá enviar, por la vía diplomática, una notificación escrita a la otra Parte con seis meses de antelación.

3. La terminación del Memorándum de Entendimiento no afectará el desarrollo de los proyectos en curso, los que se completarán de conformidad con los cronogramas acordados.

Hecho en Pekín, a los cuatro días del mes de febrero de 2015, en dos originales, cada uno en los idiomas español, inglés y chino, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos, prevalecerá la versión en inglés.



**POR
EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR
LA COMISIÓN NACIONAL DE
DESARROLLO Y REFORMA DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

中华人民共和国国家发展和改革委员会

与阿根廷共和国外交和宗教事务部

关于建立中阿企业家论坛的谅解备忘录

(中方1月28日修改草案)

中华人民共和国国家发展和改革委员会与阿根廷共和国外交和宗教事务部(下称双方),

为了彰显中华人民共和国与阿根廷共和国之间的友好关系和进一步加强两国关系;

忆及2013年9月5日在圣彼得堡签署的《中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》将促进企业间合作作为两国共同关注的一项重要事宜;

考虑到建立企业家论坛将会促进双边经济和投资活动;

达成谅解如下:

第一条 宗旨

一、双方同意建立中国—阿根廷企业家论坛(ACBF),作为对双边经济议程感兴趣的中阿两国企业界代表开展对话的平台。

二、中阿企业家论坛将在中阿经济合作与协调战略对话(SDECC)框架下运行,论坛的构成由本谅解备忘录的条款规定。

三、中阿企业家论坛的主要目标包括:

(一)通过积极参与合作,促进两国企业间的经济和商业往来;

- (二) 促进建立有利于双边企业合作的环境；
- (三) 促进有关贸易和投资议题的对话交流；
- (四) 就重要的经济和投资议题开展调查研究，举行研讨会或类似活动，以加强双边关系；
- (五) 支持中阿经济合作与战略协调对话的运作，以加强双边经济关系。

第二条 组织架构

一、中阿企业家论坛的活动由双方指定的联络办公室（LO）进行协调。

二、中阿企业家论坛的成员包括：20 位企业代表（中方和阿方各 10 位）、2 位联络办公室代表（中方和阿方各 1 位）、1 位中华人民共和国国家发展和改革委员会（简称国家发展改革委）代表和 1 位阿根廷共和国外交部和宗教事务部（简称外交部）代表。如双方达成一致，可根据需要增加中阿企业家论坛的成员数量。

三、中方的联络办公室设在中国国家发展改革委宏观经济研究院对外经济合作办公室，阿方的联络办公室设在阿根廷出口基金会。

四、中方和阿方的联络办公室负责各自邀请本国的企业代表参加中阿企业家论坛，这些代表将来自与双边经济关系密切相关的重要机构。中方企业代表和阿方企业代表应各自推选一位召集人，任期一年。

第三条 职责

中阿企业家论坛应履行以下职责：

（一）通过就中阿经济合作与战略协调对话部长级会议、联合工作组交办事项提出建议或通过论坛本身的倡议，表达诉求。

（二）讨论论坛成员提交的议题。联络办公室负责对成员提出的议题进行筛选，提交论坛讨论。

（三）参与经贸代表团或中阿两国其中一方组织的投资和贸易促进活动。

（四）就开展调查、研究、咨询和举办旨在促进双边经济关系的研讨会做出决定。

（五）为商务人士参与经贸交流和投资促进活动提供技术支持。

（六）根据准备旨在促进双边关系的研究、报告和建议书的需要，确定是否建立永久性或临时性的工作组。

（七）根据中阿经济合作与战略协调对话的要求，开展其他活动。

第四条 运行方式

一、中阿企业家论坛每年至少在阿根廷或中国举行一次全体会议。如双方均方便，会议可在第三国或在高层会晤框架下举行。

二、会议时间由双方联络办公室协商确定，会议可在任何一方联络办公室要求下择时召开。

三、会议由中阿双方召集人协调。

四、议程草案应由主办会议一方的联络办公室准备，应在会议召

开前至少 30 天发送给另一方。

五、如有必要，会议可讨论事先未纳入在议程的重要事项。

六、中阿企业家论坛应通过协商一致的方式形成其建议。

第五条 联络办公室职责

一、联络办公室负责：

（一）准备会议议程草案；

（二）提议举行中阿企业家论坛的会议并开展协调工作；

（三）跟进会议达成的共识；

（四）起草会议纪要，包括达成的共识和形成的建议；

（五）与另一方联络办公室保持密切沟通；

（六）根据中国国家发展改革委和阿根廷外交部的要求开展有关工作。

二、组织会议的相关费用应由主办一方的联络办公室筹集，参会人员差旅和食宿费用应由其工作所在或代表的机构或企业承担。

三、联络办公室可邀请其它与双边经济关系相关的国有和私营部门代表参加会议。

第六条 双边协商

在本谅解备忘录解释和执行过程中产生的纠纷应通过双方协商友好解决。

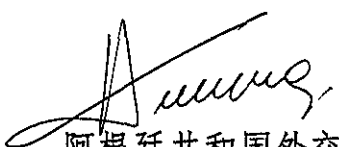
第七条 生效


一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期与《中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》一致。如双方达成一致，可对本谅解备忘录进行修改和补充。

二、如任何一方要求终止本谅解备忘录，应通过外交渠道提前6个月书面通知对方。

三、终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表继续执行，直到项目完成。

本谅解备忘录于二〇一五年二月四日在北京签订，一式两份，每份均用中文、西文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。


ARG 阿根廷共和国外交
和宗教事务部代表


中华人民共和国国家发展
和改革委员会代表

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE CREATION OF THE
ARGENTINA – CHINA BUSINESS FORUM
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND THE NATIONAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION OF
THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the National Development and Reform Commission of the People’s Republic of China (hereinafter “the Parties”);

HIGHLIGHTING the ties of friendship between the Argentine Republic and the People’s Republic of China and the convenience of strengthening the relations between the societies of both countries;

RECALLING that the Memorandum of Understanding on the Establishment of a Strategic Dialogue Mechanism for Economic Cooperation and Coordination Between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People’s Republic of China, signed in Saint Petersburg on September 5th 2013, included the development of business cooperation as an important matter of interest for both countries;

CONSIDERING that the creation of a business forum will boost bilateral economic and investment activity;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Nature and Purpose

1. The Parties agree to create the Argentina - China Business Forum (ACBF) as a framework for dialogue between representatives of the business communities of the Argentine Republic and the People’s Republic of China with an interest in the bilateral economic agenda.

2. The ACBF shall operate within the framework of the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination (SDECC) and its composition shall be governed by the provisions of this Memorandum of Understanding.

3. The main goals of the ACBF are:

- a) Engaging in active cooperation to promote economic and commercial ties between companies of both countries;
- b) Promoting a favourable environment for bilateral business;
- c) Promoting reciprocal dialogue in trade and investment matters;
- d) Conducting research and studies and holding seminars or similar events on important economic and investment matters to strengthen bilateral relations;
- e) Supporting the operation of the SDECC with a view to strengthening bilateral economic relations.

Article II

Composition

1. The activities of the ACBF shall be coordinated by a Liaison Office (LO) appointed by each Party.

2. The ACBF shall be composed of ten (10) representatives of the business sector of each country, a representative of the Liaison Office (LO) of each country, a representative of the Ministry of Foreign Affairs and Worship (MFAW) of the Argentine Republic and a representative of the National Development and Reform Commission (NDRC) of the People's Republic of China. The Parties may, by mutual consent, increase the number of members of the ACBF in accordance with need.

3. The LO for the Argentine side shall be the ExportAr Foundation. The LO for the Chinese side shall be the Office of External Economic Cooperation, Academy of Macroeconomic Research, NDRC.

4. The LO for each country shall invite representatives of the business sector to participate in the ACBF. Such representatives will be from important institutions relevant to the bilateral economic relations between the countries. The members of each country shall elect a president from among themselves for a term of one year.

Article III

Duties

The ACBF shall have the following duties:

1. To express itself through recommendations on the matters submitted to it by the SDECC Ministerial Meetings or by the Joint Working Group (JWG), or on its own initiative.
2. To discuss the matters submitted by its members. Only matters requested by a Liaison Office for consideration shall be discussed.
3. To participate in Trade Missions and other investment and trade promotion initiatives organized in either country.
4. To decide on the conduct of research, studies, consultations and the holding of seminars with a view to promoting bilateral economic ties.
5. To provide technical support to business persons in matters relating to trade exchange and investment promotion.
6. To define permanent or temporary Working Groups for the preparation of studies, reports and proposals deemed appropriate for promoting bilateral relations.
7. To carry out such activities as may be requested by the SDECC.

Article IV

Form of Operation

1. The ACBF shall meet in plenum preferably once a year. Meetings shall be held alternately in the Argentine Republic and the People's Republic of China. However, if convenient for both Parties, meetings may be held at another location or within the framework of meetings of high-level authorities.

2. The dates of the meetings shall be agreed upon between the LOs. Meetings may be held at any time at the request of either LO.

3. Meetings shall be coordinated by the presidents of each delegation.

4. The proposed agenda for a meeting shall be prepared by the host LO and shall be sent to the other Party at least thirty (30) days prior to the bilateral meeting.

5. If necessary, important issues not included in the agenda may be discussed.

6. The recommendations of the ACBF shall be adopted by consensus.

Article V

Functions of the LO

1. Each LO shall be in charge of:

- a) Preparing the draft agenda for meetings;
- b) Calling and coordinating ACBF meetings;
- c) Follow-up work related to the consensus reached at ACBF meetings;
- d) Drafting the minutes of the meetings held, including the agreements and suggestions made;
- e) Keeping permanent contact with the LO for the other country;
- f) Preparing the work requested by the MFAW and NDRC.

2. All funds relating to the holding of meetings shall be raised by the organizing LO. Travel and living expenses of participants in ACBF meetings shall be borne by the institution or company for which they work or which they represent.

3. The LO may invite to the meetings other representatives of the public and private sector involved in the bilateral economic relations.

Article VI

Bilateral Consultations

1. Any dispute arising from the interpretation and/or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations between the Parties.

Article VII

Entry into Force

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of execution and will be valid for as long as the Memorandum of Understanding on the Establishment of a Strategic Dialogue Mechanism for Economic Cooperation and Coordination between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China remains effective. The Parties may, by mutual consent, amend and supplement this Memorandum of Understanding.

2. If either Party wishes to terminate this Memorandum of Understanding, it shall send, through diplomatic channels, a written notification to the other Party six (6) months in advance.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the execution of any ongoing projects, which shall be completed in accordance with the agreed schedules.

Done in Beijing, on February 4th 2015, in two originals, each in the Spanish, English and Chinese languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR
THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE NATIONAL DEVELOPMENT
AND REFORM COMMISSION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA